



Progetto co-finanziato
dall'Unione Europea



MINISTERO
DELL'INTERNO

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Specifico: 1. Asilo – Obiettivo Nazionale: ON1 – lett c)

Potenziamento del sistema di 1° e 2° accoglienza



GUIDA PER IL RICONOSCIMENTO DEL TITOLO DI STUDIO



INTEGR-AZIONI PER L'AUTONOMIA
FAMI-3279

*Percorsi per l'autonomia socio-economica
di titolari di protezione internazionale*



PROGRAMMA
LAVORO
soletterre

GUIDA PER IL RICONOSCIMENTO DEL TITOLO DI STUDIO

INTEGR-AZIONI PER L'AUTONOMIA
FAMI-3279

*Percorsi per l'autonomia socio-economica
di titolari di protezione internazionale*

{ INDICE }

| | |
|---|----|
| INTRODUZIONE..... | 4 |
| 1. DEFINIZIONE: CHE COSA SI INTENDE PER TITOLO DI STUDIO?..... | 5 |
| 2. PERCHÈ RICONOSCERE IL TITOLO DI STUDIO..... | 5 |
| 3. DOCUMENTI UTILI PER IL RICONOSCIMENTO..... | 6 |
| 3.1 Dichiarazione di Valore..... | 6 |
| 3.2 Traduzione del titolo di studio legalizzata o asseverata..... | 7 |
| 3.3 Equipollenza..... | 8 |
| 3.4 Certificazione della conoscenza della lingua italiana..... | 10 |
| 4. COSA PUOI RICONOSCERE?..... | 11 |
| 4.1 Formazione Professionale e qualifica professionale..... | 11 |
| 4.2 Licenza media e diploma di maturità..... | 13 |
| 4.3 Titoli accademici..... | 13 |
| 5. INDIRIZZI E LINK UTILI..... | 14 |

{ INTRODUZIONE }

Queste pagine sono uno strumento per i **titolari di protezione internazionale**, ossia coloro che sono in possesso di un permesso di soggiorno per asilo politico o protezione sussidiaria, e che intendono vedere riconosciuta la propria istruzione in Italia.

Le informazioni che trovi qui potranno esserti utili per un duplice scopo:

1

conoscere i percorsi per ottenere il riconoscimento del titolo di studio conseguito nel paese di origine,

2

fornire garanzia di competenze e veridicità dei documenti al tuo datore di lavoro.

Ricordati che le procedure descritte sono quasi sempre interamente gratuite per i titolari di asilo politico e protezione sussidiaria ma richiedono tempi molto lunghi.

Dovrai informarti bene prima di iniziare e sapere che la pazienza sarà la tua risorsa più forte.

Inoltre devi ricordare che avrai davanti a te un possibile rischio: la dequalificazione del titolo di studio acquisito nel tuo paese, ovvero il rischio di vederti abbassato il tuo titolo di studio.

4



{ 1 } DEFINIZIONE: CHE COSA SI INTENDE PER TITOLO DI STUDIO?

Il titolo di studio è un attestato che certifica la conclusione di un percorso scolastico o accademico. Nel nostro ordinamento giuridico, un titolo di studio è un certificato rilasciato da un istituto pubblico o privato (scuola o università) legalmente riconosciuto dal Ministro Italiano dell'Istruzione.

In Italia esistono diversi titoli di studio suddivisi a seconda del ciclo di istruzione. Il valore legale del titolo di studio indica il suo grado di ufficialità e la sua validità ai sensi della legge. In genere un titolo di studio viene rilasciato dopo il superamento di un esame finale.

{ 2 } PERCHÉ RICONOSCERE IL TUO TITOLO DI STUDIO?

Se sei cittadino/a straniero/a titolare di protezione internazionale e hai studiato nel tuo paese di origine ultimando un percorso scolastico o universitario, puoi richiedere il riconoscimento del tuo titolo che avrà valore giuridico anche in Italia. Il riconoscimento del titolo di studio ti servirà per proseguire gli studi in una scuola o Università in Italia oppure per esercitare la tua professione.

5

{ 3 } DOCUMENTI UTILI PER IL RICONOSCIMENTO DEL TITOLO DI STUDIO

{ 3.1 } DICHIARAZIONE DI VALORE

Tra tutti i documenti necessari al riconoscimento dei titoli di studio la Dichiarazione di Valore è il più importante. Si tratta di un documento che attesta il valore di un titolo di studio o di un titolo professionale conseguiti in un sistema di istruzione diverso da quello italiano. Viene rilasciata a chi ha ottenuto un titolo di studio presso una scuola o una università nel paese di origine e che desidera proseguire gli studi in Italia o vedere riconosciuto il proprio titolo di studio estero.

La Dichiarazione di Valore viene redatta in lingua italiana e viene rilasciata da una rappresentanza diplomatica italiana all'estero (Ambasciata o Consolato).

Contiene informazioni su:

- natura dell'istituzione scolastica che ha rilasciato il titolo
- requisiti di accesso al corso di studio conclusosi con quel titolo
- durata del corso di studio o impegno richiesto allo studente in crediti o in ore
- valore del titolo nel sistema/Paese che lo ha rilasciato, ai fini accademici e/o professionali.

DOVE LA RICHIEDO?

Se sei titolare di protezione internazionale (asilo politico o protezione sussidiaria) e vivi in Italia, puoi rivolgerti al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI) che fornisce assistenza per il rilascio



della dichiarazione di valore tramite l'Ufficio VII della Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese. L'ufficio si trova a Roma e cura i rapporti con le scuole superiori e le università nei paesi del mondo che hanno relazioni diplomatiche con l'Italia.

CONTATTI

Direzione Generale per la promozione del Sistema Paese

Segreteria: dgsp.segreteria@cert.esteri.it - Telefono: 0636913055

Ufficio VII: dgsp.07@cert.esteri.it; dgsp07.linguaitaliana@cert.esteri.it

{ 3.2 } TRADUZIONE DEL TITOLO DI STUDIO LEGALIZZATA O ASSEVERATA

Si tratta di una traduzione giurata che viene allegata ad un verbale di giuramento firmato da un traduttore professionista. L'atto è composto da tre parti: il documento originale, la traduzione ed il verbale di giuramento. La traduzione giurata e legalizzata del documento viene unita all'originale del titolo di studio in modo da provarne il contenuto.



DOVE LA POSSO FARE?

La traduzione legalizzata si richiede presso un Consolato Italiano o l'Ambasciata Italiana nel tuo paese di origine;

presso un Tribunale Italiano presente nella provincia italiana dove vivi. Prima di recarti in tribunale, ti suggeriamo di chiedere maggiori informazioni su traduzione e legalizzazione dei documenti presso lo Sportello Unico Immigrazione presente presso la Prefettura della zona dove risiedi.

QUANTO COSTA?

I costi di una traduzione legalizzata in Italia variano tra i 20 e i 24 € per ogni pagina. Inoltre sulla traduzione va apposta una marca da bollo da € 16,00 ogni 4 pagine a partire dalla prima facciata.

{ 3.3 } EQUIPOLLENZA

Con il termine equipollenza si intende l'equiparazione di un titolo di studio estero ad un corrispondente titolo italiano. Tale valutazione del titolo ha lo scopo di verificare se esso corrisponde in modo dettagliato per livello e contenuti a un analogo titolo italiano tanto da poterlo definire equivalente e dandogli lo stesso "peso" giuridico definendolo "equipollente".

Si parla di equipollenza sia per un diploma scolastico (un diploma di secondo grado può essere rilasciato dopo il compimento del 18° anno d'età) sia per un titolo accademico.

DOVE LA RICHIEDO?

Per fare l'equipollenza di un diploma, puoi recarti presso la segreteria di una scuola italiana comparabile alla scuola dove hai ottenuto il diploma nel paese di provenienza.



Per richiedere l'equipollenza di un titolo accademico puoi recarti presso la segreteria didattica di una università italiana. Ricordati che potrebbero chiederti di sostenere degli esami per integrare il titolo.

QUALI DOCUMENTI SERVONO?

Qui di seguito elenchiamo la documentazione da presentare:

Titolo di studio ottenuto nella scuola del tuo paese di provenienza, accompagnato da traduzione legalizzata.

Dichiarazione di valore rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana nel paese di provenienza

Documentazione che prova la conoscenza della lingua italiana (almeno livello B1). Si tratta di un semplice attestato che può essere rilasciato da Centro Provinciale Istruzione Adulti (CPIA) dove hai studiato l'italiano.

Infine, il seguente schema può aiutare a fare una sintesi:

| Equipollenza del titolo di studio | Ufficio competente |
|--|--|
| Diploma conclusivo dei corsi d'istruzione di 1° grado (Licenza Media). | Ufficio Scolastico Regionale presente nel capoluogo della regione dove vivi. |
| Diploma conclusivo dei corsi d'istruzione di 2° grado (Diploma di scuola superiore). | Ufficio Scolastico Regionale presente nel capoluogo della regione dove vivi. |
| Titoli accademici. | Presso la segreteria dell'Università degli studi. |

CONTATTI

Ufficio scolastico regionale per la Lombardia AT Milano

Via Soderini 24 - 20146 Milano

Tel.: (+39) 02 92891.1

PEC: uspmi@postacert.istruzione.it

E-mail: usp.mi@istruzione.it



{ 3.4 } CERTIFICAZIONE DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA

Se vuoi iscriverti presso un'università italiana, ti viene richiesto un livello linguistico di italiano pari almeno al livello B1. Ecco perché ti può essere utile ottenere una certificazione di conoscenza linguistica. È un documento ufficiale che certifica il livello di conoscenza della lingua italiana. Per ottenere questa certificazione occorre superare un esame di lingua.

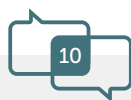
In Italia puoi frequentare il corso presso le università italiane per stranieri di Siena, Perugia e Roma Tre o presso una sede dell'Istituto Italiano di Cultura Dante Alighieri.

Ti ricordiamo che questa certificazione ha un costo che varia in base al livello linguistico e alla sede didattica che eroga il servizio. I costi dell'esame vanno da 16€ a 200€ per i riconoscimenti ottenuti presso le sedi accademiche che leggi sopra.

A Milano ci sono diverse scuole dove è possibile iscriversi ai corsi e sostenere l'esame per la certificazione.

Qui sotto trovi una lista dei C.P.I.A. (Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti) presenti a Milano dove puoi rivolgerti per richiedere info su corsi ed esami di italiano:

- **C.P.I.A Scrosati**, Via L. Scrosati 3 - Tel. 02 3651 0371
- **C.P.I.A 2**, Piazza Andrea Costa 23, Cinisello Balsamo (MI) - Tel. 02 9197 4839
- **C.P.I.A. HEINE**, Via Enrico Heine 2, Milano - Tel. 02 8844 1489
- **C.P.I.A. 5**, Viale Campania 8, Milano - Tel. 02 7000 4654
- **C.P.I.A 5**, Via Giovanni Pontano 43, Milano - Tel. 02 4537 5400
- **C.P.I.A Rozzano**, Viale Liguria 7, Rozzano (MI) - Tel. 02 825 0444



{ 4 } COSA SI PUÒ RICONOSCERE?

Puoi chiedere il riconoscimento di tutti i titoli di studio che vengono rilasciati in altri paesi al termine di un percorso di studi e dopo l'esame che ne dà diritto, quali:

- Formazione di tipo professionale che si attesta con la Qualifica Professionale.
- Licenza media.
- Diploma di maturità.
- Diploma di Laurea, Master e Dottorato.

{ 4.1 } FORMAZIONE DI TIPO PROFESSIONALE E QUALIFICA PROFESSIONALE

La Qualifica Professionale è un titolo che attesta il raggiungimento di un certo livello di abilità tecniche o professionali e competenze, relativamente ad un settore della formazione professionale.

Attenzione: La qualifica professionale non è il diploma professionale. Un diploma in Italia è emesso dal Ministero dell'Istruzione, mentre una qualifica professionale può essere rilasciata da un ente pubblico o privato che rilascia un attestato in seguito alla partecipazione a un percorso formativo. Questa qualifica permette l'esercitazione della professione. Alcuni esempi: elettricista, estetista, meccanico, operatore socio-sanitario, idraulico, antennista, sono solo alcune delle qualifiche professionali riconducibili a un mestiere. Il riconoscimento delle qualifiche professionali permette di esercitare in Italia la professione per la quale hai conseguito la qualifica nel tuo paese di provenienza e nella quale hai maturato esperienza. Per verificare quali sono le professioni regolamentate in Italia e quali sono le autorità competenti, è possibile consultare la pagina: www.impresainungiorno.gov.it/web/l-impresa-e-l-europa/elenco-professioni-regolamentate



DOVE PRESENTO LA DOMANDA?

Occorre presentare la domanda presso i Ministeri italiani competenti, sulla base dei riferimenti indicati nella pagina sopra riportata.

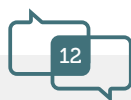
QUALI DOCUMENTI SONO NECESSARI?

Per chiedere il riconoscimento della qualifica professionale occorre presentare i seguenti documenti:

- Dichiarazione di Valore rilasciata da un consolato italiano.
- Documentazione relativa al titolo di studio tradotto e legalizzato con l'elenco delle materie studiate e la durata in anni e/o ore e tipo di formazione ricevuta.
- Documentazione dell'esperienza professionale che hai maturato nel tuo paese e che intendi svolgere in Italia (attestati di qualifica originali) che deve essere legalizzata dalla Rappresentanza Consolare italiana nel tuo paese di origine. L'esperienza professionale non può essere autocertificata.

Prima di iniziare questa procedura lunga, ti consigliamo di valutare bene le tue priorità lavorative. Se hai le competenze tecniche e l'esperienza in un mestiere che non richiede una qualifica professionale, allora potresti valutare di metterti in gioco sul mercato del lavoro senza richiedere il riconoscimento della tua qualifica professionale. In Italia esistono professioni che possono essere esercitate senza bisogno di ottenere una qualifica o uno specifico titolo di studio: sono le professioni non regolamentate.

Chi intende svolgere in Italia una professione non-regolamentata ed è in possesso di un titolo estero non è obbligato ad ottenerne il riconoscimento legale o formale per potersi inserire nel mercato del lavoro italiano. Esempi di professioni non regolamentate sono quelle della pubblicità, della comunicazione (escluso il giornalista), dei settori artistici e musicali, della mediazione linguistica come interpreti e traduttori.



{ 4.2 } LICENZA MEDIA E DIPLOMA DI MATURITÀ

Per quanto riguarda la scuola secondaria di primo grado, ovvero la licenza media, potresti presentarti da studente privatista all'esame presso una scuola media italiana -> In questo modo non è necessario richiedere il riconoscimento della licenza media ottenuta all'estero. Anche per la scuola secondaria di secondo grado, ovvero il diploma di maturità, è possibile presentarsi da studente privatista sostenendo l'esame finale dell'intero corso di studi presso la segreteria di una scuola superiore che corrisponda per programmi e titoli alla scuola che hai frequentato nel tuo paese di provenienza. Dovrai invece seguire le procedure per l'equipollenza (vedi paragrafo 3.3) se invece vuoi riconoscere in Italia il diploma di una scuola primaria e/o secondaria.

{ 4.3 } TITOLI ACCADEMICI

Anche per richiedere il riconoscimento di un titolo accademico o di un diploma estero per accedere agli studi accademici in Italia, occorre fare l'equipollenza. L'equipollenza di un titolo accademico si può richiedere presso la segreteria di un'università italiana. Ma questo è possibile a specifiche condizioni: Il titolo deve essere stato rilasciato all'estero da un'università o da un'altra istituzione di livello universitario che appartenga ufficialmente al sistema educativo del paese. Deve essere un titolo finale di 1°, di 2° o di 3° ciclo (in linguaggio internazionale: bachelor, Master of Arts o master-level). Deve esistere un titolo italiano con cui si possa comparare il titolo straniero. Dovrai quindi scegliere nell'ambito dei corsi di laurea esistenti nelle università italiane quello che secondo te, per programma di studi ed esami, è più simile al corso di laurea che hai seguito nel tuo Paese d'origine. E dovrai quindi rivolgerti alla segreteria dell'università che lo tiene.

DOVE RIVOLGERSI

Presso la segreteria di una Università italiana puoi richiedere le informazioni



sull'equipollenza dei titoli esteri, ad esempio la procedura, oppure puoi richiedere anche il modulo di domanda di riconoscimento ed elenco dei documenti da allegare alla domanda. Una volta che avrai fatto domanda presso la segreteria di facoltà comparabile alla tua laurea, l'autorità accademica potrà prendere due decisioni:

■ riconoscere l'equipollenza a tutti gli effetti del titolo accademico estero con quello rilasciato dall'Ateneo presso cui hai fatto domanda. Ricorda: questa procedura termina entro novanta giorni dalla presentazione della tua domanda.

■ riconoscere in parte il tuo titolo per permetterti così di iscriverti ad una università italiana. Dunque potrai completare il percorso accademico superando eventuali esami e ottenere quindi la laurea in Italia.

Se decidi di iniziare questa strada, è possibile che l'università italiana dove vuoi iscriverti ti chiederà di integrare le tue conoscenze con ulteriori esami da sostenere. Anche per quanto concerne il titolo di dottorato di ricerca ottenuto all'estero, la procedura è analoga.

{ 5 } INDIRIZZI E LINK UTILI

■ WWW.CIMEA.IT - INFO@CIMEA.IT

■ WWW.INTEGRAZIONEMIGRANTI.GOV.IT

■ WWW.MIUR.GOV.IT/WEB/GUEST/TITOLI-ACCADEMICI-ESTERI

■ WWW.POLITICHEEUROPEE.GOV.IT/IT/ATTIVITA/RICONOSCIMENTO-QUALIFICHE-PROFESSIONALI/

■ WWW.MILANO.ITALIANOSTRANIERI.ORG/IT/POST/LA-CERTIFICAZIONE

{ IL PROGETTO }

INTEGR-AZIONI PER L'AUTONOMIA (PROG 3279) – è un progetto finanziato dal fondo **FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE** (FAMI) 2014-2020. Con questo progetto ci proponiamo di incrementare le opportunità abitative e l'inserimento socio-lavorativo per titolari di protezione internazionale della provincia di Milano e Monza Brianza, promuovendo percorsi di formazione e orientamento al mercato del lavoro, supportando il placement e favorendo la partecipazione ad attività di socializzazione.

{ I PARTNER }

soleterre

Soleterre è una Fondazione nata nel 2002 che lavora per il riconoscimento e l'applicazione del Diritto alla Salute nel suo significato più ampio. Crediamo che il lavoro sia una dimensione fondamentale della qualità della vita e della dignità dell'uomo, concorrendo alla sua salute psico-fisica. Per questo lavoriamo da oltre 10 anni in Italia (Milano e hinterland) per l'integrazione socio-economica dei migranti e delle loro famiglie, attraverso staff multidisciplinari e percorsi personalizzati di avvicinamento al mondo del lavoro.



Refugees Welcome Italia (RWI) è una associazione, nata nel 2015, che promuove un modello di accoglienza in famiglia, per rifugiati e titolari di altra forma di protezione, basato sul coinvolgimento diretto dei cittadini. È parte del network Refugees Welcome International, attivo in 13 Paesi. Crediamo che l'accoglienza in famiglia sia uno dei modi migliori per facilitare l'inclusione dei rifugiati nel nostro Paese e contrastare pregiudizi e stereotipi.



Progetto co-finanziato
dall'Unione Europea



MINISTERO
DELL'INTERNO

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Specifico: 1. Asilo – Obiettivo Nazionale: ON1 – lett c)

Potenziamento del sistema di 1° e 2° accoglienza

GUIDA PER IL RICONOSCIMENTO DEL TITOLO DI STUDIO

INTEGR-AZIONI PER L'AUTONOMIA
FAMI-3279

*Percorsi per l'autonomia socio-economica
di titolari di protezione internazionale*

Fondazione Soleterre
Via Abbiati, 4 - 20148 Milano

info@program4integration.org
www.soleterre.org

